



文藻外語大學

發表證明

(107)文藻歐院研字第 0213 號

文藻外語大學德國語文系 / 李克揚

於 107 年 10 月 6 日在本校歐亞語文學院舉辦之「2018 第二屆歐亞語文國際學術研討會」發表論文。

論文題目為「Bildlichkeit der Wut in Emojis und Phrasemen: am Beispiel von Line und WhatsApp sowie deutscher und chinesischer Phraseme」。

此 證

歐亞語文學院

院長

中 華 民 國 1 0 7 年 1 0 月 6 日



2018年10月6日-(六) | October 6, 2018-Saturday

2018 第二屆歐亞語文國際學術研討會

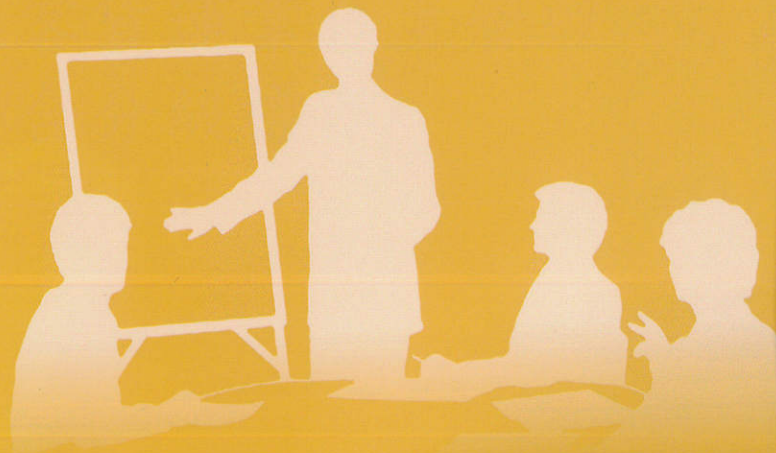
2018 International Conference on European-Asian Languages



會議手冊 Program

歐亞視域下歐洲語文教育的創新與發展

A Euro-Asian Overlook on the Innovation and Development of the Teaching of European Languages and Literature



時間/Time	活動內容/Activities		地點/Venue
16:10~16:40	引言人/Moderator	文藻外語大學法國語文系徐慧韻副教授 Hui-Yun Hsu (Associate Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)	求真樓 Qiuzhen Hall Q002
	發表人/Presenter	文藻外語大學法國語文系葉耿麟講師 Keng-Lin Yeh (Lecturer, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)	
	講題/Topic	奇士勞斯基電影中的存在主義 L'existentialisme dans le cinéma de Krzysztof Kieslowski	
	發表使用語言/ Language used for presentation	法文/French	

德文組-German Session

時間/Time	活動內容/Activities		地點/Venue
13:00~13:30	引言人/Moderator	文藻外語大學德國語文系梅安德助理教授 André Maertens (Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)	求真樓 Qiuzhen Hall Q201
	發表人/Presenter	Frances Antoinette Cruz (Assistant Professor, Department of European Languages, University of the Philippines Diliman)	
	講題/Topic	What can L2 phonemes tell us about the L3? The case of Filipino students learning German as a Foreign Language	
	發表使用語言/ Language used for presentation	英文/English	
13:30~14:00	引言人/Moderator	東吳大學德國文化學系白秋石助理教授 Jörg Parchwitz (Assistant Professor, Department of German Language and Culture, Soochow University)	求真樓 Qiuzhen Hall Q201
	發表人/Presenter	文藻外語大學德國語文系陳麗娜助理教授 文藻外語大學德國語文系李克揚助理教授 Lina Chen (Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages) Christian Richter (Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)	
	講題/Topic	Bildlichkeit der Wut in Emojis und Phrasemen: am Beispiel von Line und WhatsApp sowie deutscher und chinesischer Phraseme	
	發表使用語言/ Language used for presentation	德文/German	
14:00~14:30	引言人/Moderator	文藻外語大學德國語文系周欣助理教授 Xin Zhou (Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)	求真樓 Qiuzhen Hall Q201
	發表人/Presenter	大葉大學歐洲語文學系林美琪助理教授 Mei-Chi Lin (Assistant Professor, Department of European Languages, Da-Yeh University)	
	講題/Topic	透過德國文學與電影的跨文化理解 Interkulturelles Verstehen durch deutsche Literatur und Filme	
	發表使用語言/ Language used for presentation	德文/German	
14:30~15:00	引言人/Moderator	大葉大學歐洲語文學系林美琪助理教授 Mei-Chi Lin (Assistant Professor, Department of European Languages, Da-Yeh University)	求真樓 Qiuzhen Hall Q201
	發表人/Presenter	國立成功大學外國語文學系劉綺君助理教授 Chi-Chun Liu (Assistant Professor, Department of Foreign Languages and Literature, National Cheng Kung University)	
	講題/Topic	文學電影視為小說的革新 Literaturverfilmung als Transformation von Romanen	
	發表使用語言/ Language used for presentation	德文/German	

Bildlichkeit der Wut in Emojis und Phrasemen: am Beispiel von *Line* und *WhatsApp* sowie deutscher und chinesischer Phraseme

文藻外語大學德國語文系陳麗娜助理教授

Lina Chen

Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages

文藻外語大學德國語文系李克揚助理教授

Christian Richter

Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages

發表使用語言 / Language used for presentation : 德文 / German

Abstract in foreign language

Das Sprichwort „*Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über*“ besagt: wenn man etwas auf dem Herzen hat bzw. in Gedanken trägt, wird es auch zur Sprache gebracht, beispielsweise mittels Phrasemen. Unsere Gefühle und Gedanken beeinflussen demnach nicht nur unser Verhalten, sondern auch unsere Sprache. Und eben dieses Verhalten kann mit einer Art sprachlichen Pragmatik verknüpft sein, zum Beispiel den Emojis unterschiedlicher sozialer Netzwerke im Internet. Ziel dieser Untersuchung ist die Beantwortung der Frage, ob es im deutschen und im chinesischen Kulturkreis ähnliche Phraseme und vergleichbare sprachlich-gedankliche Konzepte in Emojis gibt. Zunächst werden die deutschen und chinesischen Phraseme zur „Wut“ auf der Basis der Kognitiven Metaphertheorie (Lakoff und Johnson) einander gegenüber gestellt. Die anhand der Phrasemenanalyse beider Sprachen gewonnenen Ergebnisse werden dann auf Emojis angewandt, um Gemeinsamkeiten und Unterschiede herauszufinden. Die hier zu untersuchenden Emojis stammen aus den sozialen Netzwerken *WhatsApp* und *Line*. Wenn man die Emojis und die in Phrasemen intendierten Bilder konzeptuell untersucht, findet man überraschende Ähnlichkeiten und Überschneidungen, wie diese Studie zeigt. Diese Ergebnisse könnten einen Beitrag zum deutsch-chinesischen Kulturvergleich leisten und den Zugang zu der jeweiligen Sprache erleichtern. Des Weiteren sollten sie im Unterricht *Deutsch als Fremdsprache* und *Chinesisch als Fremdsprache* von Nutzen sein.

Keywords in foreign language

Deutsch, Chinesisch, Wut, Emojis, Phraseme